



魯迅譯文集



6

# 魯迅譯文集

## 第六卷

\*

人民文学出版社出版

(北京朝内大街320号)

北京市书刊出版业营业许可証出字第003号

北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

\*

书号1053 字数261,000

开本850×1168 1/32 印张19 3/8 插页3

1958年12月北京第1版 1958年12月北京第1次印刷

印数0001—5000册

定价(3)2.85元

## 第六卷說明

本卷包括《艺术論》(卢那卡爾斯基著)、《文艺与批評》、《文艺政策》和《艺术論》(蒲力汉諾夫著)。

第一本《艺术論》是苏联卢那卡爾斯基的美学論文，1929年4月譯成，初版于同年6月由上海大江書鋪出版。

《文艺与批評》是卢那卡爾斯基的文艺論文集，1929年譯成，初版于1929年10月由上海水沫書店出版，为《科学的艺术論丛书》第6种。

《文艺政策》是苏联关于党的文艺政策的會議記錄和決議，1929年譯成，初版于1930年6月由上海水沫書店出版，为《科学的艺术論丛书》第13种。

又一《艺术論》是苏联蒲力汉諾夫的艺术論文集，1929年10月譯成，初版于1930年7月由上海光华書局出版，为《科学的艺术論丛书》第1种。

在1938年由魯迅先生紀念委员会編輯和魯迅全集出版社出版的二十卷集《魯迅全集》中，卢那卡爾斯基的《艺术論》編入第15卷，其他三書則都編入第17卷。

人民文学出版社編輯部

一九五八年五月

## 第六卷目录

### 艺术論

|                |     |
|----------------|-----|
| 小序.....        | 3   |
| 原序.....        | 6   |
| 一 艺术与社会主义..... | 9   |
| 二 艺术与产业.....   | 20  |
| 三 艺术与阶级.....   | 33  |
| 四 美及其种类.....   | 39  |
| 五 艺术与生活.....   | 80  |
| 附 美学是什么? ..... | 126 |

### 文艺与批評

|                   |     |
|-------------------|-----|
| 为批評家的卢那卡爾斯基.....  | 145 |
| 艺术是怎样地发生的.....    | 152 |
| 托尔斯泰之死与少年欧罗巴..... | 160 |
| 托尔斯泰与馬克斯.....     | 174 |
| 今日的艺术与明日的艺术.....  | 217 |

|                        |     |
|------------------------|-----|
| 苏维埃国家与艺术.....          | 243 |
| 关于馬克斯主义文艺批評之任务的提要..... | 285 |
| 譯者附記.....              | 303 |

## 文艺政策

|                                         |     |
|-----------------------------------------|-----|
| 序言.....                                 | 311 |
| 关于对文艺的党的政策.....                         | 313 |
| ——一九二四年五月九日关于<br>文艺政策的評議会的議事速記錄——       |     |
| 观念形态战綫和文学.....                          | 427 |
| ——一九二五年一月第一回<br>无产阶级作家全联邦大会的決議——        |     |
| 关于文艺領域上的党的政策.....                       | 437 |
| ——一九二五年七月一日《真理报》所載——                    |     |
| 附录 以理論为中心的俄国无产阶级<br>文学发达史..... 日本 岡澤秀虎作 | 445 |
| 后記.....                                 | 467 |

## 艺术論

|              |     |
|--------------|-----|
| 序言.....      | 473 |
| 論艺术.....     | 487 |
| 原始民族的艺术..... | 538 |

再論原始民族的艺术…………… 562

論文集《二十年間》第三版序…………… 591

## 附 录

《托尔斯泰之死与少年欧罗巴》譯后附記…………… 609

《論文集“二十年間”第三版序》譯后附記…………… 610

# 艺术論

苏联 A. 卢那卡爾斯基 著



## 小 序

这一本小小的書，是从日本升曙梦的譯本重譯出来的。書的特色和作者現今所負的任务，原序的第四段中已經很簡明地說尽，在我，是不能多贅什么了。

作者幼时的身世，大家似乎不大明白。有的說，父是俄国人，母是波兰人；有的說，是一八七八年生于基雅夫地方的穷人家里的；有的却道一八七六年生在波尔秦跋，父祖是大地主。要之，是在基雅夫中学卒业，而不能升学，因为思想新。后来就游学德法，中經回國，遭过一回流刑，再到海外。至三月革命，才得自由，复归母国，現在是人民教育委員長。

他是革命者，也是艺术家，批評家。著作之中，有《文学的影象》，《生活的反响》，《艺术与革命》等，最为世間所知，也有不少の戏曲。又有《实証美学的基础》一卷，共五篇，虽早在一九〇三年出版，但是一部紧要的書。因为如作者自序所說，乃是“以最压缩了的形式，来传那有一切結論的美学的大体”，并且还成着他迄今的思想和行动的根柢的。

这《艺术論》，出版算是新的，然而也不过是新編。一

三兩篇我不知道，第二篇原在《艺术与革命》中；末兩篇則包括《实証美学的基础》的几乎全部，現在比較如下方——

|            |            |
|------------|------------|
| 《实証美学的基础》  | 《艺术論》      |
| 一 生活与理想    | 五 艺术与生活(一) |
| 二 美学是什么？   |            |
| 三 美是什么？    | 四 美及其种类(一) |
| 四 最重要的美的种类 | 四 同 (二)    |
| 五 艺术       | 五 艺术与生活(二) |

就是，彼有此无者，只有一篇，我現在譯附在后面，即成为《艺术論》中，并包《实証美学的基础》的全部，倘照上列的次序看去，便等于看了那一部了。各篇的結束，虽然間或有些不同，但无关大体。又，原序上說起《生活与理想》这輝煌的文章，而書中并无这題目，比較之后，才知道便是《艺术与生活》的第一章。

由我所見，覺得这回的排列和篇目，固然更为整齐冠冕了，但在讀者，恐怕倒是依着“实証美学的基础”的排列，順次看去，較為易于理解；开首三篇，是先看后看，都可以的。

原本既是压缩为精粹的書，所依据的又是生物学底社会学，其中涉及生物，生理，心理，物理，化学，哲学等，学問的范围殊为广泛，至于美学和科学底社会主义，則更不諛言。凡这些，譯者都并无素养，因此每多窒滯，遇不解处，則参考茂森唯士的《新艺术論》（内有《艺术与产业》一篇）及《实証美学的基础》外村史郎譯本，又馬場哲哉譯

本，然而难解之处，往往各本文字并同，仍苦不能通貫，費时頗久，而仍只成一本詰屈枯澀的書，至于錯誤，尤必不免。倘有潛心研究者，解散原来句法，并将術語改淺，意譯为近于解釋，才好；或从原文翻譯，那就更好了。

其实，是要知道作者的主張，只要看《實証美学的基礎》就很够的。但这个書名，恐怕就可以使現在的讀者望而却步，所以我取了这一部。而終于力不从心，譯不成較好的文字，只希望讀者肯耐心一觀，大概总可以知道大意，有所領会的罢。如所論艺术与产业之合一，理性与感情之合一，真善美之合一，战斗之必要，现实底理想之必要，执着现实之必要，甚至于以君主为賢于高蹈者，都是极为警辟的。全書在后，这里不列举了。

一九二九年四月二十二日，于上海譯迄，記。

魯迅。

## 原 序

我們在今日，能够觉察出互一切領域，对于一般理論底問題的兴味的增进了。以世所稀有的英雄底努力，将世界大战和国内同胞战的遗产的大破坏的善后，业經結束的苏联，在現今，正在一般文化的領域上，展开其能力。

我們确在自己之前看見新艺术的萌芽。那創造者，是新的社会集团，劳动階級的代表者們。这以前，在艺术的領域上，他們是沒有自由地活动的机会的，只偶有极少的矿苗，能够好容易露在地面上。我們一一知道他們的姓名。而关于此外全然湮灭无聞的几十几百的天才，則历史但守着沈默。

在新兴艺术，将自己发見，将自己的运命开拓，将自己的实际生活来意識化的事，也极其困难的。而在就学于种种美术專門学校和研究所的我青年們，則尤为困难。关于艺术的好著作非常少，至于科学底社会主义文学，却更为希有。所以縱使要将什么書籍，紹介給初在艺术領域里活动的人，以及对于日常生活的問題，不妨梗概，只願得到解答的人，也几乎办不到。

从現在已經很明确了这要求出发，“革命俄罗斯美

术家协会”决定将卢那卡斯基的著作来出版了。本書是将在种种的际会，因种种的端緒，写了下来的几种論文，組織底地編纂而成的，这些論文，由共通的題目所統一。但这并非本来的意义上的美学的理論。在这些論文中，于趣味，美底知觉，美底判断的本質，都未加解剖。本書中所成为焦点者，是艺术本身和那发达的历程。从中，于艺术底創作的历程，尤其解剖得精細。在这里，是分明可見，能将什么給与对于艺术的阶级底观点，是向着无产阶级的，明白地意識着自己的所屬性的艺术家。当撰輯这些論文时，出版者用力之处，是不仅在卢那卡斯基为科学底社会主义艺术学的理論家，而尤在其为实际底指导者。我們在卢那卡斯基的关于一般美学的許多著述中，要将艺术底創造，在那历程上加以意識化的尝试，分明可以看出。卢那卡斯基当講述形式底方法之际，又当講述艺术的内容的价值之际，讀者大約到处会在自己之前，看見不独是各流派的单单的艺术学者，且是一定傾向的实际底指导者的。这完全的活的艺术底經驗的結晶之处，即本書的价值和意义之所在。

本書的内容，倘将那組成部分解剖下去，那是会有机底地成长的罢。那大部分，是用了异常的确信，来处理艺术和生活的题目的。至今为止，以一切手段拥护其存在的抽象底的，制約底的，无生命的，形式底的艺术，現在已为一切人們所厌倦了。現在是“向大众的艺术”这标語，尤惹我們的艺术青年們。其实，艺术愈能够将現代生活，确

实地而且現代底地表現出来，則艺术也将成为愈完全，愈有意义的东西的。所以怕艺术陷于现实的奴隶底模仿的必要，一点也沒有。在这关系上，我們将于本書之中，发見以“生活与理想”为主题而作的輝煌的頁子的罢。我們是随地都应该跟这标語而进的。

一九二六年于莫斯科

革命俄罗斯美术家协会

## 一 艺术与社会主义

在从馬克斯起，以至現代的科学底社会主义的文献中，奉献于艺术問題的专门底著述，还比較底稀少；即有之，也不过将有限的頁数，分給了这問題。然而有对于艺术的純科学底社会主义底态度的原理存在，却是无可置疑的事实。现在就简单地，試将那根本原理摘要在这里罢。

首先第一，据作为人类社会发达理論的科学底社会主义，則艺术是在生产关系上的一定的上部构造，而生产关系，是决定支配那时代的劳动形式的。

艺术对于这經濟底基础，在两个关系上，能为上部构造。第一，是作为产业，即生产本身的一部，第二，是作为观念形态。

在事实上，从野蛮时代以至現在，艺术是作为人类生活的一定的傾向，在全人类的生活上，演着显著的职掌的。所以在人类劳动的結果这一切生产品中，要发見那形式，色彩，其他的要素，仅是从适应性打算出来的东西，恐怕不容易。例如无论建筑或書籍罢，器具或街灯柱罢，任取一种近便的东西，看看那根本的匀称，由什么而决定的就好。在这上面，就知道恰如斐錫納尔的測定法所說明，那

匀称，是決不从那些事物的使用上的便不便，打算出来的。倘使单就使用上的便利而言，那么，这些事物就还可以有較長者，也还可以有較闊者。那各部分，也就用了別样的匀称了罢。然而改变匀称（倘不是造得太不合用的东西），是引起或一种不快的冲动的。反之，得宜的匀称，却和別的什么利害观念毫不相干，而給与純粹的快感。

我故意引了最單純的例子了，但和这一样，也可以断言，凡是人手所成的制作品，而不带裝飾底欲求的痕迹（例如磨光的表面，塗了磁釉的表面，各种的花紋，在些强烈的彩色以及一定的色彩配合等）者，是没有的。这就知道，人类是生来就稟着这种强烈的傾向，就是一面做那生产品，一面却不仅追求着純功利底目的而已，还要达成那艺术底目的。而这艺术底目的，便是将那事物美化，使它和我們的感覺机关相宜。誰都知道声音有快不快，色彩有快不快的。从这样的單純的类推，人們便竭力要将那創造的結果，做得給人好感，便于知覺，易于合意，具有趣味的东西。

这样的对于事物的趣味，因民族，因时代而大异，是当然的。在这关系上，来研究各样式的根本，應該是极有兴味的事。例如中国的制作品，做得很好，很美，而古希腊的制作品，却根本底地不同，是什么緣故呢？又如为全欧的趣味的根源的法兰西家具，那在各时代的变化，是为了什么呢？例如，从路易十四世的豪华而到路易十五世的浮华的趣味，自此又向路易十六世的坚实的精严，向革命时代样式的整齐的枯燥，于是遂到了拿破仑时代样式的具有

純熟而雄奇的諧和的伟大，于这变化，加以研究，是不能說沒有兴味的。

然而能于无数的样式的变化，闡明其由来的真的原因者，舍科学底社会主义无他道。但为了这事，科学底社会主义不但依据着关于所与的时代的社会組織，那前代的傳統的确凿的智識而已，还应该依据着关于或一民族在或一时代所用的材料，生产机具，其他純技艺底要件的全体的精細的智識。

然而艺术不但是产业的特殊的种类，也不但是进到几乎一切制作品来的特殊的机能，艺术又还是观念形态。那么，从科学底社会主义的見地說起来，观念形态云者，是什么呢？这是在人类的意識上，給了体系的实在的反映，是充滿着人类的意識底生活的东西。

自然，人类的意識，也通过些个人底的，就是所謂刹那刹那的断片底思想和感情的。然而这些思想和感情一结晶，則这便得到观念形态的性質。科学底社会主义以前，或和科学底社会主义并存的社会学派，大抵以为思想和感情的自己組織，是独立底过程；甚且将这理想主义底过程，看作根本。不但如此，許多社会学派，还以为由社会学的大家和思想家及艺术家等之力，組織了自己的思想和感情的人类社会，又在竭力依着从学說打算出来的計劃，以組織本身的生活和周围的环境。

但科学底社会主义，却証明了实际上并无那样的事。据科学底社会主义，則观念形态是由现实社会而发达的，